PROTOKOLL

għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju tal-Marokk, min-naħa l-oħra, fir-rigward ta' Ftehim Qafas bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tal-Marokk dwar il-prinċipji ġenerali għall-parteċipazzjoni tar-Renju tal-Marokk fil-programmi tal-Unjoni

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejħa "l-Unjoni",

minn naħa waħda, u

IR-RENJU TAL-MAROKK, minn hawn il-quddiem imsejjaħ "il-Marokk",

min-naħa l-oħra,

minn hawn il-quddiem imsejħa konġuntament "il-Partijiet",

BILLI:

(1) Il-Marokk kien ikkonkluda Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju tal-Marokk, min-naħa l-oħra [1] (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"), fis-26 ta' Frar 1996.

(2) Il-Kunsill Ewropew ta' Brussell tas-17 u t-18 ta' Ġunju 2004 laqa' b'mod favorevoli l-proposti tal-Kummissjoni għal Politika Ewropea tal-Viċinat (PEV) u aċċetta l-konklużjonijiet tal-Kunsill tal-14 ta' Ġunju 2004.

(3) Il-Kunsill, f'bosta okkażjonijiet oħrajn, adotta konklużjonijiet favur din il-politika.

(4) Il-Kunsill, fil-5 ta' Marzu 2007, esprima appoġġ għall-istrateġija ġenerali u globali definita fil-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni tal-4 ta' Diċembru 2006, sabiex ikun permess lill-imsieħbin fi ħdan il-PEV li jipparteċipaw fl-aġenziji Komunitarji u l-programmi Komunitarji fuq il-merti tagħhom u sa fejn l-bażijiet legali jippermettu.

(5) Il-Marokk esprima x-xewqa li jipparteċipa f'għadd ta' programmi tal-Unjoni.

(6) It-termini u l-kondizzjonijiet speċifiċi, applikabbli fir-rigward tal-parteċipazzjoni tal-Marokk f'kull programm partikolari, partikolarment il-kontribuzzjoni finanzjarja u l-proċeduri ta' rapportar u tal-evalwazzjoni, għandhom jiġu ddeterminati fil-forma ta' Memorandum ta' Qbil bejn il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti tal-Marokk,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Marokk huwa b'dan awtorizzat sabiex jipparteċipa fil-programmi attwali u futuri kollha tal-Unjoni li huma miftuħin għall-Marokk skont id-dispożizzjonijiet pertinenti tal-adozzjoni ta' dawn il-programmi.

Artikolu 2

Il-Marokk għandu jikkontribwixxi finanzjarjament għall-baġit ġenerali tal-Unjoni b'mod korrispondenti għall-programmi speċifiċi li fihom jipparteċipa.

Artikolu 3

Ir-rappreżentanti tal-Marokk huma b'dan awtorizzati sabiex jipparteċipaw, bħala osservaturi u għall-punti li jirrigwardaw il-Marokk, fil-kumitati ta' ġestjoni responsabbli għas-sorveljanza tal-programmi li għalihom il-pajjiż jikkontribwixxi finanzjarjament.

Artikolu 4

Il-proġetti u l-inizjattivi li jiġu ppreżentati mill-parteċipanti mill-Marokk għandhom, safejn dan hu possibbli, jkunu suġġetti għall-istess kundizzjonijiet, regoli u proċeduri tal-programmi kkonċernati kif applikati lill-Istati Membri.

Artikolu 5

It-termini u l-kundizzjonijiet speċifiċi dwar il-parteċipazzjoni tal-Marokk f'kull wieħed mill-programmi, b'mod partikolari l-kontribuzzjoni finanzjarja pagabbli u l-proċeduri tar-rapportar u tal-evalwazzjoni, għandhom jiġu ddeterminati taħt forma ta' Memorandum ta' Qbil bejn il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti tal-Marokk abbażi tal-kriterji stabbiliti mill-programmi kkonċernati.

Jekk il-Marokk japplika għall-assistenza esterna tal-Unjoni biex jipparteċipa fi programm partikolari tal-Unjoni abbażi tal-Artikolu 3 tar-Regolament (KE) Nru 1638/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 2006 li jistabbilixxi dispożizzjonijiet ġenerali għat-twaqqif ta' Strument Ewropew ta' Viċinat u Shubija [2] jew skont kwalunkwe Regolament simili li jipprovdi għall-assistenza esterna tal-Unjoni lill-Marokk jista' jiġi adottat fil-ġejjieni, il-kundizzjonijiet li jirregolaw l-użu tal-assistenza Komunitarja mill-Marokk għandhom jiġu ddeterminati minn ftehim dwar l-iffinanzjar, li jirrispetta b'mod partikolari l-Artikolu 20 tar-Regolament (KE) Nru 1638/2006.

Artikolu 6

F'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej [3], kull Memorandum ta' Qbil konkluż skont l-Artikolu 5

[1] ĠU L 70, 18.3.2000, p. 2.

[2] ĠU L 310, 9.11.2006, p. 1.

[3] ĠU L 248, 16.9.2002, p. 1.

għandu jistipula li għandhom isiru kontrolli jew verifiki finanzjarji jew ispezzjonijiet oħrajn, inklużi inkjesti amministrattivi, mill-Kummissjoni, mill-Uffiċċju Ewropew Kontra l-Frodi u mill-Qorti tal-Awdituri, jew taħt l-awtorità tagħhom.

Għandhom jiġu stabbiliti dispożizzjonijiet dettaljati dwar kontroll u verifika finanzjarja, miżuri amministrattivi, penali u rkupru li jippermettu lill-Kummissjoni, lill-Uffiċċju Ewropew Kontra l-Frodi u lill-Qorti tal-Awdituri li jiġu mogħtija setgħat li jkunu ekwivalenti għas-setgħat tagħhom fir-rigward tal-benefiċjarji jew kuntratturi stabbiliti fl-Unjoni.

Artikolu 7

Dan il-Protokoll għandu japplika matul il-perjodu li fih ikun fis-seħħ il-Ftehim.

Dan il-Protokoll għandu jiġi ffirmat u approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.

Kull Parti tista' tiddenunzja dan il-Protokoll b'notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. L-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tintemm sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Id-denunzja ta' dan il-Protokoll minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet ma għandha jkollha l-ebda effett fuq l-ispezzjonijiet u l-kontrolli li jkollhom jitwettqu, jekk ikun il-każ, taħt id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 5 u 6.

Artikolu 8

Mhux aktar tard minn tliet snin wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Protokoll, u kull tliet snin sussegwenti, iż-żewġ Partijiet jistgħu jirrivedu l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll abbażi tal-parteċipazzjoni effettiva tar-Renju tal-Marokk fi programmi tal-Unjoni.

Artikolu 9

Dan il-Protokoll għandu japplika, minn naħa waħda, fir-rigward tat-territorji li fihom japplika t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u taħt il-kundizzjonijiet stipulati f'dan it-Trattat, u, min-naħa l-oħra, fir-rigward tat-territorju tar-Renju tal-Marokk.

Artikolu 10

Dan il-Protokoll għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin permezz ta' mezzi diplomatiċi bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa biex jidħol fis-seħħ.

Artikolu 11

Dan il-Protokoll jifforma parti integrali mill-Ftehim.

Artikolu 12

Dan il-Protokoll huwa mfassal duplikatament bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti,, bl-Olandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bit-Taljan, bl-Ungeriż u bl-Għarbi b'kull test ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية